

Za Savezno Ministarstvo
unutarnjih poslova
Savezne Republike Njemačke
Manfred Kanther, v. r.
savezni ministar
unutarnjih poslova
Savezne Republike Njemačke

Članak 3.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od objave u
»Narodnim novinama«.

Klasa: 019-04/94-01/04

Zagreb, 19. rujna 1997.

ZASTUPNIČKI DOM
SABORA REPUBLIKE HRVATSKE

Predsjednik
Zastupničkog doma Sabora
akademik **Vlatko Pavletić**, v. r.

Na osnovi članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

100

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I TALIJANSKE REPUBLIKE O PRAVIMA MANJINA

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora između Republike Hrvatske i Talijanske Republike o pravima manjina, koj je donio Zastupnički dom Sabora Republike Hrvatske na sjednici 19. rujna 1997.

Broj: 081-97-1519/1

Zagreb, 29. rujna 1997.

Predsjednik
Republike Hrvatske
dr. Franjo Tuđman, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I TALIJANSKE REPUBLIKE O PRAVIMA MANJINA

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor između Republike Hrvatske i Talijanske Republike o pravima manjina, potpisan u Zagrebu, 5. stu denoga 1996. godine na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora između Republike Hrvatske i Talijanske Republike o pravima manjina u izvorniku na engleskom jeziku uz prijevod na hrvatskom jeziku, glasi:

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING MINORITY RIGHTS

The Republic of Croatia and the Italian Republic (hereinafter »the Parties«),

Considering that the best protection of minorities as described in the provisions of this Treaty is in the interest of the Parties:

Mindful of the treaties concerning the protection of human and minority rights, in particular:

- International Covenant on Civil and Political Rights;
- International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights;

UGOVOR IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I TALIJANSKE REPUBLIKE O PRAVIMA MANJINA

Republika Hrvatska i Talijanska Republika (u daljnjem tekstu: »Stranke«)

Smatrajući da je najprikladnija zaštita manjina kako je opisano u odredbama ovog Ugovora u interesu Stranaka,

Vodeći računa o međunarodnim ugovorima o zaštiti ljudskih prava i prava manjina, posebice:

- Međunarodnom paktu o građanskim i političkim pravima
- Međunarodnom paktu o ekonomskim, socijalnim i kulturnim pravima,

- International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination;
- Convention against Discrimination in Education
- Convention of the Rights of the Child;
- Framework Convention for the Protection of National Minorities;
- Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.

Taking into account the relevant international instruments adopted both in universal of regional organizations:

- Universal Declaration of Human Rights;
- Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities;
- Basic OESCE documents, especially those concerning the human dimension and the protection of minorities;
- Central European Initiative Instruments for the Protection of Minority Rights;

Taking into account that the Republic of Croatia is one of the successor States of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia;

Considering the necessity of a close co-operation between the Republic of Slovenia and the Republic of Croatia in order to achieve the highest common standards of the protection of the Italian Minority in both States as well as an efficient communication between the members of the Italian Minority living in both States;

Determined to implement the Memorandum of Understanding on the protection of the Italian Minority in Croatia and Slovenia, signed by Italy and Croatia in Rome on January 15, 1992, in view of remedying the consequences of the separation of the Italian Minority in two separate States;

have agreed as follows:

Art 1.

The Republic of Croatia confirms, in accordance with its Constitutional Law on Human Rights and Freedoms and the Rights of National and Ethnic Communities of Minorities in the Republic of Croatia, of December 4, 1991, the recognition of the autochthonous character and the unity of the Italian Minority and its specific characteristics. In this context the Republic of Croatia will take the necessary steps for the protection of the Italian Minority in compliance with the said principles.

Art 2.

The Republic of Croatia undertakes to guarantee the respect of the acquired rights of the Italian Minority under international treaties and domestic legal order of the predecessor State in the territory of the Republic of Croatia, as well as the respect of the new rights of the Italian Minority contained in the domestic legal order of the Republic of Croatia.

Art 3.

Taking into account the relevant international documents mentioned in the preamble, the Republic of Croatia undertakes to grant, at the highest achieved level, the uniformity of treatment in its legal order of the Italian Minority within its territory; this uniformity may be achieved through the gradual extension of the treatment granted to the Italian Minority in the former Zone B to the areas of the Republic of Croatia traditionally inhabited by the Italian Minority and its Members.

Art 4.

The Republic of Croatia recognizes the »Unione Italiana«, which under the Croatian legislation possesses the legal personality, as the organization representing the Italian Minority.

- Konvenciji protiv diskriminacije u obrazovanju,
 - Konvenciji o pravima djeteta,
 - Okvirnoj konvenciji o zaštiti nacionalnih manjina,
 - Konvenciji o zaštiti ljudskih prava i temeljnih sloboda.
- Uzimajući u obzir odgovarajuće međunarodne instrumente koje su prihvatile kako svjetske tako i regionalne organizacije:

- Opću deklaraciju o ljudskim pravima,
- Deklaraciju o pravima pripadnika nacionalnih ili etničkih, vjerskih i jezičnih manjina,
- Osnovne dokumente OEES-a, nadasve one o ljudskoj dimenziji i zaštiti manjina,
- Instrument Srednjoeuropske inicijative o zaštiti prava manjina,

Uzimajući u obzir da je Republika Hrvatska jedna od država sljednica bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

S obzirom na potrebu tijesne suradnje između Republike Slovenije i Republike Hrvatske u cilju postizanja najviših zajedničkih standarda zaštite talijanske manjine u obje države, kao i učinkovite komunikacije između pripadnika talijanske manjine koji žive u te dvije države,

Odlučni u provedbi Memoranduma o razumijevanju o zaštiti talijanske manjine u Hrvatskoj i Sloveniji, potpisanog u Rimu, 15. siječnja 1992. u cilju ublažavanja posljedica razdvajanja talijanske manjine u dvije odvojene države,

dogovorile su kako slijedi:

Članak 1.

Republika Hrvatska potvrđuje, u skladu sa svojim Ustavnim zakonom o ljudskim pravima i slobodama i o pravima etničkih i nacionalnih zajednica ili manjina u Republici Hrvatskoj, od 4. prosinca 1991., priznavanje autohtonog karaktera i jedinstva talijanske manjine i njezinih osobitosti. U tom kontekstu Republika Hrvatska poduzet će potrebne korake za zaštitu talijanske manjine u skladu s navedenim načelima.

Članak 2.

Republika Hrvatska obvezuje se jamčiti poštovanje prava talijanske manjine stečenih na temelju međunarodnih ugovora i unutarnjega pravnog poretka države prednice na području Republike Hrvatske, kao i poštovanje novih prava talijanske manjine sadržanih u unutarnjem pravnom poretku Republike Hrvatske.

Članak 3.

Uzimajući u obzir odgovarajuće međunarodne dokumente koji su spomenuti u preambuli, Republika Hrvatska obvezuje se osigurati na najvišoj mogućoj razini jednakost postupka u svom pravnom poretku prema talijanskoj manjini unutar svog područja; ta se jednakost može postići putem postupnog proširenja postupka zajamčenog talijanskoj manjini u bivšoj zoni B na području Republike Hrvatske u kojima tradicionalno obitava talijanska manjina i njezini pripadnici.

Članak 4.

Republika Hrvatska priznaje Talijansku uniju, koja je po hrvatskom zakonu pravna osoba, kao organizaciju koja predstavlja talijansku manjinu.

MEĐUNARODNI UGOVORI

Art 5.

The Republic of Croatia guarantees full freedom of movement to the members of the Italian Minority from and to the Republic of Slovenia in view of maintaining the close relations existing before 1992.

Art 6.

The Republic of Croatia guarantees freedom of work in its own territory to Slovenian citizens, members of the Italian Minority, engaged in the minority related activities, such as »Unione Italiana«, other institutions, schools, media, etc.

Art 7.

The Republic of Croatia commits itself to protect the Slovenian citizens belonging to the Italian Minority and currently employed in its own territory against discrimination in their working activities on grounds of citizenship, in accordance with ILO standards.

Art 8.

Without prejudice to the implementation by the Parties of all the provisions included in the present Treaty, and taking into account the provisions contained in the »Statuto« of the Molise Region, the Italian Republic undertakes to grant the Croatian autochthonous Minority in the territory of traditional settlement where its presence has been ascertained, to preserve and freely express its cultural identity and heritage, to use its mother tongue in private and in public and to establish and maintain its cultural institutions and associations.

Art 9.

This Treaty shall be ratified and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

Done at Zagreb on November 5, 1996 in two originals, in English

For the Republic of Croatia

For the Italian Republic

Članak 5.

Republika Hrvatska jamči potpunu slobodu kretanja pripadnicima talijanske manjine iz i u Republiku Sloveniju u cilju održanja bliskih veza što su postojale prije 1992.

Članak 6.

Republika Hrvatska jamči slobodu rada na vlastitom području slovenskim državljanima pripadnicima talijanske manjine zaposlenim u djelatnostima u svezi s manjinom, kao što su to Talijanska unija, druge ustanove, škole, sredstva javnog priopćavanja, itd.

Članak 7.

Republika Hrvatska obvezuje se štititi slovenske državljane pripadnike talijanske manjine sada zaposlene na svom području od diskriminacije na radu na temelju državljanstva, u skladu sa standardima Međunarodne organizacije rada.

Članak 8.

Bez ugrožavanja provedbe od Stranaka svih odredbi sadržanih u ovom Ugovoru, a uzimajući u obzir odredbe sadržane u Statutu regije Molise, Talijanska Republika obvezuje se osigurati autohtonoj hrvatskoj manjini na području tradicionalne naseljenosti gdje je njena nazočnost utvrđena, očuvanje i slobodno izražavanje njezinoga kulturnog identiteta i nasljeđa, upotrebu materinjeg jezika u privatnom i javnom životu, te osnivanje i održavanje vlastitih kulturnih ustanova i udruga.

Članak 9.

Ovaj će se Ugovor ratificirati, a stupit će na snagu po razmjeni isprava o ratifikaciji.

Sačinjeno u Zagrebu, 5. studenog 1996. godine u dva izvornika, na engleskom jeziku.

Za Republiku Hrvatsku

dr. Mate Granić, ministar
vanjskih poslova Republike
Hrvatske

Za Talijansku Republiku

Lamberto Dini, ministar
vanjskih poslova
Talijanske Republike

Članak 3.

Za izvršenje Ugovora između Republike Hrvatske i Talijanske Republike o pravima manjina nadležna su Ministarstvo prosvjete i športa i Ministarstvo kulture u suradnji s Ministarstvom vanjskih poslova.

Članak 4.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmog dana od objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 016-01/97-02/01

Zagreb, 19. rujna 1997.

ZASTUPNIČKI DOM SABORA REPUBLIKE HRVATSKE

Predsjednik

Zastupničkog doma Sabora
akademik Vlatko Pavletić, v. r.

Sve pristojbe umanjene su za 75% za međunarodne prijave podnesene od strane bilo kojeg podnositelja prijave koji je fizička osoba i koji je državljanin države čiji je nacionalni dohodak per capita ispod 3.000 američkih dolara (prema prosječnom per capita dohotku što ga upotrebljavaju Ujedinjeni narodi za utvrđivanje svoje skale prihoda za doprinose koji se plaćaju za 1995., 1996. i 1997. godinu) i ima prebivalište u toj državi; ako ima više podnositelja prijave, svaki pojedini mora udovoljavati tom kriteriju.

All fees are reduced by 75% for international applications filed by any applicant who is a natural person and who is a national of and resides in a State whose per capita national income is below US\$3,000 (according to the average per capita national income figures used by the United Nations for determining its scale of assessments for the contributions payable for the years 1995, 1996 and 1997); if there are several applicants, each must satisfy those criteria.

MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine« 28/96), Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Italije o poticanju i zaštiti ulaganja, sklopljen u Zagrebu, 5. studenoga 1996., objavljen u »Narodnim novinama-međunarodni ugovori« br. 4/97., stupio na snagu 12. lipnja 1998.

Klasa: 514

Urbroj: 521-05-06/96-414-3 KIC

Zagreb, 28. srpnja 1998.

Potpredsjednik Vlade
i Ministar vanjskih poslova
dr. Mate Granić, v. r.

96

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine« 28/96), Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Norveške o trgovinskoj i gospodarskoj suradnji, sklopljen 6. ožujka 1996. u Oslu, objavljen u »Narodnim novinama-međunarodni ugovori« br. 13/97., stupio na snagu 1. listopada 1997.

Klasa: 514

Urbroj: 521-05-01/97-5906-2-KIC

Zagreb, 21. srpnja 1998.

Potpredsjednik Vlade
i Ministar vanjskih poslova
dr. Mate Granić, v. r.

98

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine« 28/96), Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Ugovor između Republike Hrvatske i Talijanske Republike o pravima manjina, sklopljen u Zagrebu 5. studenoga 1996., objavljen u »Narodnim novinama-međunarodni ugovori« br. 15/97., stupio na snagu 8. srpnja 1998.

Klasa: 514

Urbroj: 521-05-01/97-10902-2 KIC

Zagreb, 20. srpnja 1998.

Potpredsjednik Vlade
i Ministar vanjskih poslova
dr. Mate Granić, v. r.

97

Na temelju članka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine« 28/96), Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porazima na dohodak i na imovinu, sklopljen u Sofiji 15. srpnja 1997., objavljen u »Narodnim novinama – međunarodni ugovori« br. 3/98, stupio na snagu 30. srpnja 1998.

Klasa: 514

Urbroj: 521-05-01/97/10524-4 KIC

Zagreb, 16. srpnja 1998.

potpredsjednik Vlade
i Ministar vanjskih poslova
dr. Mate Granić, v. r.

99

NARODNE NOVINE

SLUŽBENI LIST REPUBLIKE HRVATSKE

Glavni i odgovorni urednik (za službeni dio): **Marijan Prus**, Zagreb, Trg sv. Marka br. 2, telefon: 4569-244;
Izdavač: Javno poduzeće »Narodne novine«, Zagreb, Ratkajev prolaz br. 4, direktorica: **Katarina Fuček**;
Izdavački sektor, Trg hrvatskih velikana br. 7, telefon: 4611-823, telefax: 4611-824;

Adresa na Internetu: <http://www.nn.hr>

List izlazi jedanput tjedno i prema potrebi – Akontacija pretplate za 1998. godinu iznosi 300 kn – Cijena pojedinačnom broju iznosi 4 kn u pojedinačnoj prodaji – Žiro-račun kod ZAP Zagreb, br. 30105-833-2848 – Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se u roku 20 dana po izlasku lista – O promjeni adrese pretplatnik treba obavijestiti izdavača u roku 8 dana – Pretplatnicima koji se pretplate tijekom godine ne možemo jamčiti primitak svih prethodno izašlih brojeva.

Tisak: Hrvatska tiskara d.d., Zagreb, Slavenska avenija br. 4.

Poštarina plaćena u pošti 10000 Zagreb.

PRETPLATA, PRODAJA NOVINA I PRIMANJE OGLASA

»Narodne novine«,
Zagreb, Vojnovićeva
ulica broj 15
telefon: **4555-116 i**
4555-167
telefax: **4555-217**

Objava oglasa u **MALOM**
OGLASNIKU plaća se
poštanskom uputnicom ili
osobno na navedenoj adresi.